

常青藤语言教学中心
荣誉推荐

读故事

记单词

学语法

书信卷

Everyday English Notes

每天读点好英文

如果遇见 下一秒的你

If I Meet You of
Next Second

吴文智 主编



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

第1輯

第1輯

第1輯

如果遇見 下一秒的你

THE OTHER I LOVED
THE OTHER YOU LOVED

第1輯



常青藤语言教学中心
荣誉推荐

书信卷

Everyday English Notes

每天读点好英文

如果遇见 下一秒的你

If I Meet You of
Next Second

吴文智 主编



海豚出版社

DOLPHIN BOOKS

©IPG

中国出版集团

图书在版编目(CIP)数据

如果遇见下一秒的你:英汉对照 / 吴文智主编. —
北京:海豚出版社,2010.2
(每天读点好英文)
ISBN 978-7-5110-0180-1

I. ①如… II. ①吴… III. ①英语-汉语-对照读物
②书信集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 011148 号

书 名:如果遇见下一秒的你
主 编:吴文智

责任编辑:二 马 媛 媛
封面设计:弘文馆·马顾本
版式设计:弘文馆

出 版:海豚出版社
网 址:<http://www.dolphin-books.com.cn>
地 址:北京市百万庄大街 24 号 邮 编:100037
电 话:010-68997480(销售) 010-68326332(投稿)
传 真:010-68993503
印 刷:北京温林源印刷有限公司
经 销:新华书店
开 本:16 开(1280 毫米×950 毫米)
印 张:16.5
字 数:300 千字
版 次:2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷
标准书号:ISBN 978-7-5110-0180-1
定 价:18.80 元

版权所有 侵权必究



目录

卷一 意犹未尽的思念

The Endless Missing

本杰明·富兰克林致赫伯德小姐

Benjamin Franklin to Miss S. Hubbard

4

欧内斯特·海明威致母亲

Ernest Hemingway to His Mother

8

托马斯·格雷致母亲

Thomas Gray to His Mother

14

威廉·卡伦·布莱恩特致母亲

William Cullen Bryant to His Mother

20

切斯特菲尔勋爵致儿子

Lord Chesterfield to His Son

24

阿格丽皮娜致尼禄

Agrippina to Nero

29

尤金·奥尼尔致儿子

Eugene O'Neill to His Son

34

西奥多·罗斯福致泰德

Theodore Roosevelt to Ted

41

弗朗西斯·司各特·菲茨杰拉德致女儿

Francis Scott Fitzgerald to His Daughter

45

贝多芬致兄弟

Beethoven to Beethoven to His Brothers

54

林肯致江斯顿

Abraham Lincoln to G. Johnson

60

伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁致妹妹

Elizabeth Barrett Browning to Sister Helen

65

狄更斯致妻子

Charles Dickens to His Wife

74

托马斯·哈代致玛丽·哈代

Thomas Hardy to Mary Hardy

78

埃米莉·狄金森致威廉·奥斯特·狄金森

Emily Dickinson to William Austin Dickinson

82

卷二

甜蜜芬芳的爱情

The Sweet and Fragrant Love

威廉·柯珀致柯珀夫人
William Cowper to Mrs Cowper

86

拿破仑致约瑟芬

Napoleon Bonaparte to Josephine

94

罗伯特·勃朗宁致伊丽莎白·芭雷特

Robert Browning to Elizabeth Barrett

97

波西·比希·雪莱致伊丽莎白·西琴勒

Percy Bysshe Shelley to Elizabeth Westmore

102

亨利八世致安妮·博林

Henry VIII to Anne Boleyn

107

卡尔·马克思致燕妮·马克思

Karl Marx to Jenny Marx

110

伏尔泰致奥琳蒲·杜诺瓦耶

Voltaire to Olympe de Gouges

116

济慈致芬尼·勃劳恩

John Keats to Fanny Browne

维克多·雨果致阿黛勒·福契

Victor Hugo to Adèle Foucher

詹姆斯·乔伊斯致妻子娜拉

James Joyce to Mrs. M. Joyce

尤金·奥尼尔致比阿特丽斯·阿茜

Eugene O'Neill to Beatrice Aske

约翰·默里致卡瑟琳·曼斯菲尔

John Murray to Catherine Mansfield

丹尼斯·狄德罗致索菲·福朗

Denis Diderot to Sophie Woland

威廉·赫兹里特致萨拉·沃克

William Hazlitt to Sarah Walker

海因里希·海涅致卡蜜尔·塞尔登

Heinrich Heine to Camille Seldén

120

126

132

137

143

147

151

156

贝多芬致『永恒的爱人』

Beethoven von Beethoven to the "Immortal Beloved"

160

爱德加·爱伦·坡致妻子

Edgar Allan Poe to His Wife

163

巴尔扎克致汉斯卡女士

Balzac to Madame Hanska

166

卷三

温情四溢的生活

The Life Is Filled with Tender Feelings

柴可夫斯基致冯·梅克夫人

Pyotr Ilyich Tchaikovsky to Mme von Meck

172

罗伯特·骚塞致夏洛蒂·勃朗特

Robert Southey to Charlotte Brontë

176

拉尔夫·沃尔多·爱默生致惠特曼

Ralph Waldo Emerson to Walt Whitman

183

埃米莉·狄金森致托马斯·希金森上校

Emily Dickinson to Colonel Thomas Wentworth Higginson

187

约瑟夫·康拉德致爱德华·加尼特 <i>Joseph Conrad to Edward Garnett</i>	190
波西·比希·雪莱致约翰·济慈 <i>P. B. Shelley to John Keats</i>	193
D.H.劳伦斯致约翰·米德尔顿·默里 <i>D. H. Lawrence to John Middleton Murray</i>	197
弗朗西斯·司各特·菲茨杰拉德致玛丽亚·曼尼斯 <i>F. Scott Fitzgerald to Marya Mannes</i>	205
E.B.怀特致R小姐 <i>E. B. White to Miss R</i>	210
弗吉尼亚·伍尔夫致罗伯特·塞西尔女士 <i>Virginia Woolf to Lady Robert Cecil</i>	215
托马斯·哈代致伊凡·格林·史密斯 <i>Thomas Hardy to Evangeline Smith</i>	220
乔纳森·斯威夫特致凯瑟琳·理查森小姐 <i>Jonathan Swift to Miss Catherine Richardson</i>	225

威廉·华兹华斯致托马斯·昆西
William Wordsworth to Thomas Quincy

231

萨缪尔·约翰逊致切斯特菲尔勋爵
Samuel Johnson to Lord Chesterfield

238

本杰明·富兰克林致一位青年朋友
Benjamin Franklin to a Young Friend

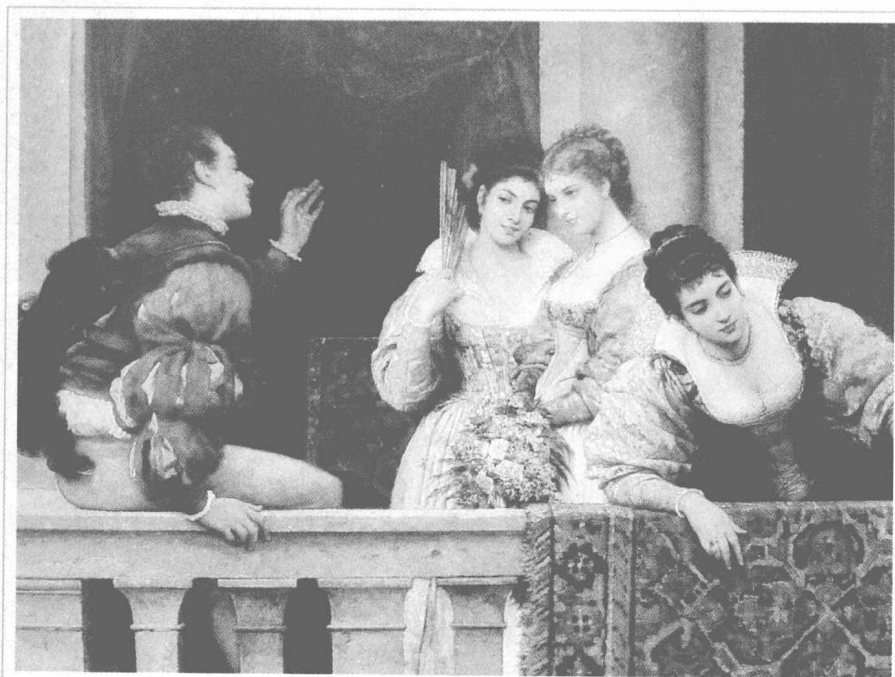
243

威廉·詹姆斯致学生
William James to His Students

246



终于接到了你们的来信，我对你们的感激，就像我所遭受的痛苦一样深，像我在你们来信的字里行间留的泪水和亲吻一样多……你们是最亲爱最善良的。



你没有权利说自己与艺术无缘，

从某种程度上来说，

每个人都是艺术家。



意犹未尽的思念

The Endless Missing

Chapter 1



本杰明·富兰克林致赫伯德小姐

Benjamin Franklin to Miss E.Hubbard

本杰明·富兰克林（1706—1790），美国著名的政治家、社会活动家、科学家、发明家。作为政治家，在美国和世界历史上，他与许多重要事件有关。他在北美独立战争中起了重大作用，是美国的创建人之一，参与起草了《独立宣言》和美国宪法。

本篇是富兰克林在弟弟约翰逝世之后，写给约翰第二任妻子与前夫所生的女儿赫伯德小姐的信。

I condole with you. We have lost a most dear and valuable relation. But it is the will of God and nature, that these **mortal** bodies be laid aside, when the soul is to enter real life. This is rather an **embryo** state, a preparation for living.

A man is not completely born until he is dead. Why then should we grieve, that a new child is born among the immortals, a new member added to their happy society? We are spirits. That bodies should be lent to us, while they can afford us pleasure, **assist** us in acquiring knowledge, or in doing good to our fellow creatures, is a kind and benevolent act of God. When

they become unfit for these purposes, and afford us pain instead of pleasure, instead of an aid become an encumbrance, and answer none of the intentions for which they were given, it is **equally** kind and benevolent, that a way is provided by which we may get rid of them. Death is that way. We ourselves, in some cases, prudently choose a partial death. A mangled painful limb, which cannot be restored, we willingly cut off. He who plucks out a tooth, parts with it freely, since the pain goes with it; and he, who quits the whole body, parts at once with all pains and possibilities of pains and diseases which it was liable to, or capable of making him suffer.

Our friend and we were invited abroad on a party of pleasure, which is to last for ever. His chair was ready first, and he has gone before us. We could not all conveniently start together; and why should you and I be grieved at this, since we are soon to follow, and know where to find him?

Adieu,

B. Franklin
Philadelphia,
February 23, 1756



我对令堂的逝世深表哀悼。我们失去了一位非常可爱、可贵的亲人。这是上帝和自然的旨意，当灵魂进入天堂的时候，躯体就要置入黄土。或者说它是胚胎的发育期，是新生命的准备阶段。

一个人在死的那一刻才算得到真正的诞生。既然不朽的天堂诞生了一名新生儿，他们的幸福社会里又增加了一名新成员，我

们为什么还要悲伤呢？我们都是精灵。无比仁慈智慧的上帝行善施恩，赐予我们躯体，让我们享受快乐的生活；帮助我们获取知识，让我们造福于人类。当我们的躯体无法适应这些目的——不能提供给我们快乐，反而让我们痛苦；不能给我们帮助，反而成为我们的累赘——当它们无法完成上帝当初托付的使命时，依然恩惠仁慈的上帝准备了一个办法，让我们摆脱躯体。死亡就是上帝所准备的解脱办法。我们自己有时也会明智地选择一种局部的死亡。受伤疼痛的手脚，已经无法复原，我们会心甘情愿地把它切除。要拔牙的人，也会毅然跟它分手，因为拔掉之后痛苦就会随之消失。一个人如果完全脱离躯壳，就会立刻解脱掉一切痛苦以及引发痛苦和疾病的根源。

我们的朋友和我们自己早就受到邀请去参加一次欢乐的宴会，这是一场永远不散的宴会。他的坐席早已准备好了，所以他会先我们一步而去。我们不可能都很方便地一同赴宴，既然我们不久之后就要随他而去，并且知道在哪里可以找到他，那么我们为什么要因此伤心呢？

再见

本·富兰克林

1756年2月23日于费城

求职信

求职信是求职者向用人单位或单位领导人介绍自己的实际才能、表达自己就业愿望的一种书信。多数用人单位都要求求职者先寄送求职材料，由他们通过求职材料对众多求职者有一个大致的了解后，再通知面试或面谈人选。因此，求职信写得好坏将直接关系到求职者是否能进入下一轮的角逐。